

República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

**ACUERDO MARCO CIENTÍFICO CULTURAL
ENTRE
LA UNIVERSIDAD CHARLES DE GAULLE - LILLE III
Y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY**

ARTÍCULO I

Mediante este acuerdo formal, las dos Universidades declaran que desean cooperar en los dominios de la investigación científica y de la formación universitaria. La cooperación puede extenderse, asimismo, a actividades culturales desarrolladas por las dos partes.

ARTÍCULO II

Dominios de la cooperación científica

- La cooperación se ocupará de los siguientes dominios:
- Intercambio de estudiantes,
 - Intercambio de docentes y de colaboradores científicos,
 - Programación de proyectos científicos,
 - Organización conjunta de manifestaciones científicas (coloquios, congresos, etc.),
 - Intercambios de publicaciones científicas.

ARTÍCULO III

Ambas Universidades buscan lograr mayor eficiencia en la realización de sus misiones mediante la cooperación, y deciden la realización de un acuerdo marco que será regido por las siguientes cláusulas:

- 1) Los objetivos de este acuerdo son, de manera general, el favorecer el desarrollo y la difusión de la cultura y, más particularmente, el desenvolvimiento de la enseñanza superior y de la investigación científica y tecnológica.



República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

2) Para alcanzar los objetivos indicados, ambas Universidades elaborarán, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación, en los cuales se precisarán las obligaciones asumidas para su aplicación por cada una de ellas.

3) Los programas y proyectos mencionados en el artículo precedente serán objeto de acuerdos complementarios o de acuerdos de aplicación entre ambas Universidades, ya sea en el caso de programas concernientes al conjunto de la Universidad o pluridisciplinarios, ya sea entre Facultades, Escuelas o Institutos de la Universidad. Todo esto podrá ser realizado a condición de obtener la previa autorización de las autoridades centrales, en la medida en que esta autorización sea necesaria, según la reglamentación vigente en cada Universidad.

4) Los acuerdos complementarios o de aplicación tratarán, entre otros, los siguientes aspectos:

- a) intercambio de docentes, de investigadores y de estudiantes,
- b) formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores,
- c) intercambio de información,
- d) estudios e investigaciones,
- e) cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.,
- f) publicaciones y toda otra actividad en condiciones de cumplir los objetivos del presente acuerdo.

5) Las personas a quienes concierne este acuerdo están sometidas a las normas vigentes en la Universidad donde ejercen sus actividades.

La selección de las personas designadas para trasladarse por algún motivo de una Universidad a otra, se realizará según las reglas de la Universidad de origen, reservándose su aceptación la Universidad a la que se dirigen.

6) Ambas Universidades, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de un tercero a los efectos de colaborar en el financiamiento, aplicación, coordinación, seguimiento o evaluación de programas y proyectos realizados en el marco de este acuerdo.



República Oriental del Uruguay
Universidad de la República

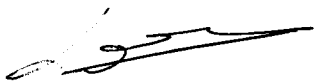
7) Este acuerdo será válido hasta su denuncia por alguna de las dos Universidades signatarias. La denuncia del acuerdo no afectará los programas y proyectos en curso.

8) Todo litigio que surja en cuanto a la interpretación de este acuerdo, será resuelto mediante negociación directa. En todo momento, una de las dos Universidades podrá proponer a la otra la modificación que desea.

9) Este acuerdo entrará en vigor a partir de la recepción del documento que cada Universidad hará llegar a la otra a fin de indicar que todas las formalidades necesarias a su aplicación han sido llevadas a cabo; a tales efectos, se harán dos ejemplares cuyos textos serán estrictamente idénticos.

El Presidente de la Universidad Charles de Gaulle - Lille III declara que este acuerdo marco ha sido aprobado el 14 de junio de 1996 por el Consejo Administrativo de la Universidad, quien ha decidido que el presente documento sea enviado a la Universidad de la República de Uruguay, en aplicación de las disposiciones previstas en este acuerdo.

En la ciudad de Montevideo, el día 8 de agosto de 1997



Gerard Losfeld
Presidente
Universidad Charles de Gaulle,
Lille III
Francia



Jorge Brovotto
Rector
Universidad de la República
Uruguay



ACCORD-CADRE SCIENTIFIQUE ET CULTURELLE

ENTRE

L'UNIVERSITE CHARLES DE GAULLE LILLE III

ET

L'UNIVERSITE DE LA REPUBLIQUE D'URUGUAY

FACULTE DES LETTRES, DES SCIENCES DE L'EDUCATION,

DES SCIENCES SOCIALES ET DE LA COMMUNICATION

ARTICLE 1

Par cet accord formel, les deux Universités déclarent qu'elles veulent coopérer dans le domaine de la recherche scientifique et de la formation universitaire. La coopération peut s'étendre aussi à des activités culturelles menées par les deux parties.

ARTICLE II

Domaines de coopération scientifique

La coopération peut se porter sur les domaines suivants :

- Echanges d'étudiants,
- Echanges d'enseignants et de collaborateurs scientifiques,
- Programmation de projets scientifiques,
- Organisation commune de manifestations scientifiques, (colloques, congrès, etc)
- Echange de publication scientifiques.

ARTICLE III

Les deux Universités cherchent à être plus efficaces dans l'accomplissement de leurs missions à travers la coopération et décident de conclure un accord-cadre qui sera régi par les clauses suivantes :

1) Les objectifs de cet accord sont, d'une manière générale, de favoriser le développement et la diffusion de la culture et, plus particulièrement, le développement de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique et technologique.

- 1 -

2) Pour atteindre les objectifs indiqués, les deux universités, d'un commun accord, élaboreront des programmes et des projets de coopération, dans lesquels seront précisées les obligations assumées par chacune d'elles pour leur application.

3) Les programmes et projets mentionnés dans l'article précédent feront l'objet d'accords complémentaires ou d'accords d'application entre les deux Universités, dans le cas de programmes concernant l'ensemble de l'Université ou pluridisciplinaires, ou entre les Facultés, Ecoles ou Instituts des Universités respectives, sous réserve de l'autorisation préalable des autorités centrales, dans la mesure où cette autorisation est nécessaire au vu de la réglementation en vigueur dans chaque Université.

4) Les accords complémentaires ou d'application pourront porter, entre autres, sur les aspects suivants :

- a) échange de professeurs, de chercheurs et d'étudiants,
- b) formation et perfectionnement des enseignements et chercheurs,
- c) échange d'information,
- d) études et recherches,
- e) cours, séminaires, conférences, ateliers, etc...
- f) publications et tout autre activité à même de remplir les objectifs du présent accord.

5) Les personnes concernées par cet accord sont soumises aux normes en vigueur dans l'Université où elles exercent leurs activités.

La sélection des personnes qui seront appelées à se déplacer, à quelque titre que ce soit, d'une Université à une autre, s'effectuera selon les règles de l'Université d'origine, sous réserve de l'acceptation de l'Université dans laquelle elles se rendent.

6) Les deux Universités, d'un commun accord, pourront solliciter la participation de tiers pour collaborer au financement, à l'application, à la coordination, au suivi ou à l'évaluation des programmes et projets concernés par cet accord.

7) Cet accord sera valable jusqu'à sa dénonciation par l'une des deux Universités. La dénonciation de l'accord n'affectera pas les programmes et projets en cours.

./...

- 2 -

8) Tout litige qui surgit à propos de l'interprétation de cet accord se résoudra par la voie de la négociation directe. A tout moment l'une des deux Universités pourra proposer à l'autre la modification qu'elle souhaite.

9) Cet accord entrera en vigueur dès réception du document, que chaque Université fera parvenir à l'autre Université indiquant que toutes les formalités nécessaires à son application ont été accomplies ; à cet effet il en sera fait deux exemplaires, les deux textes devant être strictement identiques.

Le Président de l'Université Charles de Gaulle - LILLE III déclare que l'accord-cadre a été approuvé le 14 Juin 1996 par le Conseil d'Administration de l'Université, qui a arrêté que le présent document soit envoyé à l'Université d'URUGUAY, en application des dispositions prévues dans cet accord.

Villeneuve d'Ascq
le, 07 Octobre 1996

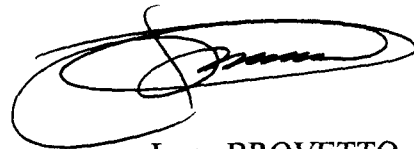
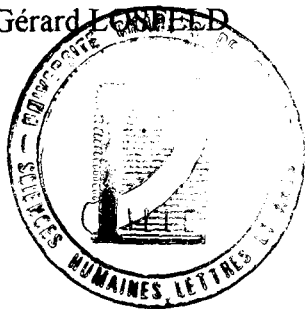
Montevideo
le, 07 Octobre 1996

Le Président de l'Université
Charles de Gaulle Lille III

Le Recteur de
de la Republica Oriental
del Uruguay



Gérard LEBLANC



Jorge BROVETTO